

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 1 (1974)
Heft: 1

Anhang: [Noticias locales] : Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Argentina

MENSAJE DEL EMBAJADOR DE SUIZA EN LA REPUBLICA ARGENTINA



Los suizos del extranjero deben mantenerse actualizados e interiorizados de los problemas y los acontecimientos que se viven en Suiza; que cada colectividad conozca y comprenda cuánto ocurre en las demás, ha sido siempre una inquietud latente en las Autoridades federales. La idea de editar un boletín que reúna esas condiciones ha cristalizado finalmente y es hoy una realidad. La Federación de Asociaciones Suizas, de acuerdo con el Departamento Político Federal y la Embajada de Suiza en la República Argentina, editará cuatro veces por año un nú-

mero especial de una revista que será distribuida gratuitamente a todos los suizos, y que reunirá esas características: Traer noticias de Suiza, a las que se sumarán los acontecimientos sobresalientes de las colectividades suizas de la Argentina, Chile, Paraguay, Perú y del Uruguay. Esta iniciativa viene a colmar una evidente laguna y servirá de enlace entre los suizos de estos países, tanto entre ellos como con la Patria. En efecto, con el correr de los años, los nexos entre los suizos afincados en diferentes regiones se han ido deteriorando, por así decirlo, y el contacto con la Madre Patria ha perdido vigencia; perdura el recuerdo de la Suiza que dejaron ellos o sus antepasados, pero han perdido el compás de su marcha hacia el futuro. Gracias a esta publicación, los vínculos volverán a reanudarse y cada compatriota podrá conocer el pensamiento de sus conciudadanos y la actitud de sus Autoridades frente a los nuevos y complejos problemas de la vida moderna.

Mis congratulaciones a los redactores y editores de este nuevo boletín y mis fervientes votos por que este órgano de información y de unión responda a las necesidades que han vislumbrado sus creadores y sea de verdadero interés y utilidad para todos.

Marcel Grossenbacher

CELEBRACION DEL DIA PATRIO EN ELDORADO - MISIONES

El tiempo acompañó la celebración de la fiesta y ya desde temprano hay un ir y venir de gente.

300 kilos de carne se van dorando, con un delicioso aroma, en el asador. La decoración del salón quedó terminada la noche anterior, con la colaboración de mujeres y hombres de nuestra colectividad.

En el nuevo escenario, se ve un hermoso paisaje del Valais con la vista del Matterhorn. Una enorme cantidad de paquetitos con golosinas, donadas por Suchard para los juegos infantiles, están listos. También los premios para la tómbola.

Para mediodía, más de 600 personas se aprontan para saborear al asado "Suizo", ya conocido como algo especial.

Nuestra fiesta tiene características que la destacan de otras: todo es gratuito. Es cierto que se hace circular una lista de colaboración entre los más pudientes, pero el que no puede o no quiere dar nada es recibido con el mismo entusiasmo como el que con-

tribuye. Tampoco hay mesas especiales para autoridades e invitados y en forma democrática cada uno se sienta donde más le agrada.

Luego del asado empiezan los distintos torneos: Tiro al blanco, Jass, Truco, Canasta, Bowling, Ajedrez, etc.

A las 17 horas se restauran las fuerzas con un café y abundantes tortas, donadas por las damas de la colectividad. A las 20 horas, tiene lugar el acto oficial. Se entonan los himnos argentinos y suizo y los jóvenes ataviados con trajes típicos presentan un cuadro vivo.

El Sr. A. E. Gurtner, Vice-Cónsul de Suiza pronuncia un expresivo discurso para referirse a la fecha, y luego comienza el desfile de abanderados, con las banderas argentina y suiza al frente, seguidas por las de cada cantón. Una nota particularmente simpática y emotiva la dan los chiquitos, que portando farolillos de papel con los colores cantonales, desfilan muy orgullosos y con dignidad, provocando más de una furtiva lágrima entre los espectadores.

Coros, bailes típicos suizos y una breve obra teatral completan el programa.

Finalmente, al compás de la orquesta Schwoerer se inicia el baile que dura animadamente hasta muy de madrugada.

Culmina así una fiesta memorable, que llena plenamente el propósito que animó a sus organizadores, de mantener vivo el amor y el recuerdo por la Patria lejana.

CAMARA DE COMERCIO SUIZO-ARGENTINA DE BUENOS AIRES

Fundada en 1938 bajo la denominación de Cámara de Comercio Suiza, la C.C.S.A. es una asociación autónoma, sin fines de lucro, cuyo objeto es fomentar y desarrollar las relaciones económicas entre Argentina y Suiza así como proteger los intereses comunes de sus asociados.

Cuenta en la actualidad con 267 socios de los cuales 199 residen en la Argentina y 68 en Suiza. La dirección y administración de la Cámara está a cargo de un Consejo Directivo compuesto por veintiocho miembros. Su sede social se encuentra en la Avda. Leandro N. Alem 1074 - 10º Piso - Teléfono 31-7187.

La Cámara de Comercio Suizo-Argentina organiza periódicamente conferencias y reuniones que facilitan un mejor conocimiento de los problemas de carácter general, posibilitando la adopción de las medidas o criterios que en cada caso se imponen. Además ofrece a sus socios asesoramiento en relación al intercambio comercial suizo-argentino.

A NUESTROS COMPATRIOTAS ANCIANOS

Sabemos por experiencia que existen residentes, hijos o esposas de suizos que viven en provincias lejanas, muy aislados de toda comunicación, que ignoran que existe en Villa Ballester un verdadero hogar para los ancianos suizos.

Se inauguró recientemente una enfermería moderna con dispensario y habitaciones muy acogedoras. Se dispone de comedor, salones y jardines.

La ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS, fundada en 1919, dirige la institución y la mantiene con las cuotas de socios, donaciones y mensualidades de la F-H-V.

El Hogar tiene capacidad para albergar unos sesenta internados, damas y caballeros, que gozan de los cuidados de médico, enfermera, más las cariñosas atenciones de las Hermanas de Meningen.

Para informes, dirigirse a la Embajada Suiza, Av. Santa Fe 846 o a la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254 en la Capital Federal o directamente al Hogar, Calle Mónaco Nº 750, Villa Ballester (Bs. As.).

CLUB SUIZO DE ROSARIO

El "Club Suizo de Rosario" fue fundado el 1º de agosto de 1935, en un esfuerzo por unificar las distintas entidades aún subsistentes en la ciudad. Muy pronto se vieron los buenos resultados de ese esfuerzo. El Club era una realidad viva y palpitante, y sus actos culturales, sociales y recreativos contaron con el amplio apoyo de la colectividad.

Próximo a cumplir su 40º aniversario el Club Suizo de Rosario se encuentra en franca marcha ascendente y espera poder contar en breve con su sede propia, para poder realizar con mayor comodidad sus distintas actividades destinadas primordialmente a mantener el contacto entre los compatriotas y sus descendientes y al cultivo de las grandes tradiciones helvéticas.

SOCIEDAD MUTUAL SUIZA "HELVETIA"

SAN JERONIMO NORTE (STA. FE)

El día 3 de octubre nuestra Sociedad cumple el 77º aniversario de su fundación. Con tal motivo se ha programado una serie de actos, que se llevarán a cabo en el amplio y moderno local que se está terminando de construir, los que sin duda alcanzarán lucidas proporciones.

ASOCIACION DE SOCORROS MUTUOS "HELVECIA" DE BAHIA BLANCA

Nuestra entidad, fundada el 18 de enero de 1890, mantiene vivo el ideal de patria, agrupando a un importante núcleo compuesto, en su mayoría, por hijos de suizos. Cumple, en la medida de sus posibilidades, con la función del socorro mutuo y da testimonio de la presencia suiza en la ciudad, en que la colectividad se mantiene en permanente contacto, identificándose con una familia grande. El próximo mes de noviembre se realizará el Pic-Nic Suizo en un paraje típico de Sierra de la Ventana, a 130 kms. de Bahía Blanca, fiesta campestre a la cual asistirán, también compatriotas de las zonas circundantes.

SOCIEDAD SUIZA DE SOCORROS MUTUOS "LA UNION" DE RAFAELA (SANTA FE)

Nuestra entidad cuenta en la actualidad con 600 asociados. Mediante la colaboración de todos se levantó un techo de 14 x 27 metros, que cubre 3 canchas de bochas, muy concurridas diariamente, después de haberse cumplido con las tareas cotidianas.

En el patio arbolado de la sociedad se realizan "chopeadas", para recaudar fondos para continuar la obra.

Se dispone además de un pequeño salón, que se cede en forma gratuita a instituciones de bien público, para sus fines. La entidad propala desde hace 4 años, por la emisora local LT 28 - Radio Rafaela, un programa radial: "Aquí Suiza", de gran audiencia.

BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires

Cronómetro
Omega
Constellation



La perfección
técnica unida
a la perfección
estética.

Ω
OMEGA

BUHLER

MAQUINAS Y EQUIPOS PARA:

Molinos harineros

Plantas de alimentos
balanceados

Elaboración de pastas
alimenticias

Industria del aceite, chocolate
y confitura

Maltería y cervecerías

Ensilado y transporte de
productos a granel

Transportes neumáticos y
mecánicos

Fundición a presión

Protección contra la polución
ambiental

Industria del cemento/triturad.
material duro

BUHLER-MIAG S. A.
Av. Pte. R. Sáenz Peña 648
Buenos Aires — 30-6041

BUHLER-MIAG

MENSAJE DEL EMBAJADOR DE SUIZA EN EL URUGUAY



Saludar una innovación es siempre un acto agradable, ya que es raro que no responda a una necesidad, o que no llene un vacío o, por lo menos, no satisfaga una cierta curiosidad de nuestro espíritu, siempre alerta. Esta publicación que llega hoy a vuestras manos, queridos compatriotas, es el fruto del deseo de las autoridades suizas para entregarles un medio de información agradable sobre nuestra vida nacional, ya sea en nuestra lejana patria, como en nuestro país de residencia. Formulo votos para que estas pá-

ginas encuentren vuestro interés y les depare mucho placer su lectura y que, a su vez, contribuyan a reforzar aún más los lazos que los unen a nuestra patria.

Si éste fuera el caso, y si ustedes consideraran que esta primera experiencia debe continuar, no vacilen en hacer saber a la Embajada, lo mismo que a mí, todas vuestras sugerencias. Puedo asegurarles que ella se esforzará a tomarlas en cuenta, en la medida de lo posible.

Para terminar, y para aquellos que aún no lo sepan, desearía agregar que el señor Walter Heim, Segundo Secretario de esta Embajada, después de alrededor de tres años de actividad en el Uruguay, ha sido transferido a Dacca, Bangladesh. Su sucesor, el señor Ferdinand Lüthi, llegará próximamente procedente de Milán. También la señorita Mercedes Castillo, quien debido a su reciente casamiento se ha alejado del Uruguay, ha sido reemplazada por la señorita Nina Egger, ampliamente conocida en nuestra colonia y que trabajara anteriormente en Swissair.

Reiterando mis votos, nuevamente, para que disfruten de la lectura de esta revista, les hago llegar, queridos compatriotas, mis sinceros deseos de ventura personal para todos y cada uno de ustedes.

Roger Campiche

ACTIVIDADES DEL CLUB SUIZO EN MONTEVIDEO

En las proximidades del Parque Rodó, calle Pablo de María N° 1065, tiene su sede propia el Club Suizo de Montevideo. Se trata de una hermosa residencia compuesta de cálidos ambientes, y que cuenta con un espacioso fondo, donde se destaca una amplia parrilla, de reciente construcción, para brindar a sus asociados, unas 130 personas, en su mayoría ciudadanos suizos, apetitosos asados al más puro estilo criollo, reuniéndolos en torno a una mesa de franca camaradería. Habitualmente los días de reunión son los miércoles de noche, en animadas mesas de "Jass", y los viernes en que un grupo de socios se reúne para jugar a las bochas, en la cancha cerrada de que dispone el Club en el sótano del edificio, después de cenar. Los más jóvenes prefieren las mesas de "Ping-pong" que hay disponibles en el local. Debemos destacar entre las últimas actividades la celebración del 1º de agosto, a la que concurrieron unas 170 personas, que colmaron la planta principal de la sede en un animado ban-

quete que se prolongó hasta bien pasada la medianoche.

Con anterioridad al mismo y con el mismo motivo, el Embajador, señor Roger Campiche y señora, habían ofrecido en las últimas horas de la tarde del mismo día, una recepción en su residencia de Punta Gorda. Los anfitriones con su simpatía y su calor humano, supieron hacer sentir a todos los concurrentes muy cómodos, oyéndose elogios de todos ellos por tan agradable agasajo.

El Club desarrolla también una intensa actividad cultural con conferencias y exposiciones.

Todos los suizos que estén de paso por Montevideo son bienvenidos a nuestras reuniones, ya sean habituales o extraordinarias. Aspiramos que el Club sea la casa para todos los suizos, residentes o no.

INAUGURACION DE LA "CASA SUIZA" EN LA ALDEA INFANTIL S.O.S.

El gobierno Suizo ha acordado a la Asociación Uruguaya de Aldeas Infantiles S.O.S. la donación importante de

una casa recientemente inaugurada. Esta obra caritativa ha sido fundada por un austriaco, hace 25 años, y se dedica a crear hogares de 8 niños, abandonados o huérfanos, bajo la forma de pequeñas casas que constituyen una aldea. La del Uruguay está situada a unos 19 km de Montevideo, sobre la ruta de Colonia.

Nuestra compatriota, la señora Mercedes Eichin, secretaria de Relaciones Públicas de la Comisión Directiva de dicha asociación y también "madrina" de la "Casa Suiza", se ha entregado con mucha dedicación y talento a la decoración de esta casa.

El "Grupo de Damas Suizas" igualmente ha colaborado con gran generosidad, confeccionando mantas de lana para los niños.

PARAGUAY

¿QUE SIGNIFICADO TIENE EL NUEVO BOLETIN "PANORAMA SUIZO"?

Este nuevo Boletín "PANORAMA SUIZO" representará para todos los compatriotas en el Paraguay una importante fuente de información sobre los acontecimientos en Suiza, así como un medio para unir a los connacionales en Asunción y en el interior del país. En tal sentido, la Embajada ruega a todos los compatriotas comunicar sin demora los cambios de direcciones para que sin falta todos reciban este Boletín cada tres meses.

Hans Freiburghaus
Encargado de Negocios de la Embajada de Suiza

LA SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA EN EL PARAGUAY (SSBP)

Después que esta Unión de los compatriotas se había dormido por algunos años, el entonces Encargado de Negocios de Suiza a.i., señor Claude-Louis Piachaud, tuvo en el año 1969 la iniciativa de reanimar a la Sociedad Suiza de Beneficencia. Felizmente pudo contar para este esfuerzo con un buen grupo de connacionales que estaban decididos a llevar adelante esta magnífica idea.

En junio de 1969 se realizó una primera reunión en la cual se decidió modernizar los Estatutos, ya que éstos databan del año 1892, adaptándolos a las exigencias actuales. El señor Nicolás Lüthold, abogado, se encargó, muy gentilmente, de realizar esta tarea.

A este primer paso siguió la llamada para una Asamblea General Extraordinaria, que con concurrencia fuera de lo común de asociados, aprobó los nuevos estatutos. Desde esta memorable asamblea la Sociedad Suiza de Bene-

ficencia se viene desarrollando como sociedad dinámica, gracias a la colaboración ilimitada de los miembros de la Comisión Directiva que son elegidos cada año.

A la fecha, la Sociedad cuenta con 126 socios activos y sigue expandiéndose.

¿Cuáles son las metas de la Comisión Directiva de la SSBP?

En primer lugar, la unión de la Colonia Suiza, la ayuda a compatriotas que por causas ajenas a su voluntad se encuentran necesitados de ayuda y la organización de eventos sociales accesibles a todos los compatriotas y amigos de Suiza. Estas fiestas son: la de Reyes, del 1º de Agosto, paseos y otras reuniones societarias.

Estos eventos tuvieron cada vez más éxito y la Comisión Directiva espera ir contando en el futuro con más y más participantes. Llama por estas líneas a todos los suizos en el Paraguay que todavía no se han asociado a la Sociedad Suiza de Beneficencia a estrechar filas junto a nosotros. La contribución anual es tal, que la adhesión a la Sociedad es posible para todos, además que no existe cuota de ingreso.

La Comisión Directiva de la SSBP

ASADO CAMPESTRE

La Sociedad Suiza de Beneficencia organizó el 30 de abril de 1974 un asado campestre en la "Granja Suiza", en Luque, próxima a Asunción. Sesenta y seis compatriotas y una buena cantidad de alegres niños se dieron cita a temprana hora en la pintoresca Villa, donde el consocio Dr. André Soutter, muy gentilmente, puso a disposición de los asistentes las instalaciones de su floreciente granja con el marco brillante de un hermoso día.

Al son de buena música y de alegres canciones fueron formándose grupos, intercambiando entre ellos afectuosos saludos, además, la ocasión fue propicia para traer al recuerdo anécdotas y hechos agradables, como el paisaje que la naturaleza ofrecía a la vista, vividos en otras oportunidades.

Entre los presentes se encontraban el Encargado de Negocios de Suiza a.i. y señora de Freiburghaus, la nueva Secretaria Srta. Marilena Elia, como todo el personal de nuestra Embajada y los expertos de la Cooperación Técnica Suiza y sus respectivas familias.

A la hora señalada se sirvió el succulento asado preparado por expertos y acompañado por chorizos a la parrilla, ensaladas y postres, todo muy bien regado con excelentes, abundantes y variadas bebidas.

Hubo un interesante concurso de tiro al blanco que resultó muy reñido y en el que se lucieron algunos jóvenes y

dió lugar para que los más expertos, los no tan jóvenes, demostraran maestría y una gran firmeza en el pulso para mucho tiempo todavía, obteniendo los mejores puestos.

Como broche final el Dr. Soutter, con mucho placer y solvencia, mostró el manejo de su establecimiento que cuenta con un plantel de 60 vacas lecheras Holando, que dicho sea de paso, son excelentes productoras. Posee un poderoso motor Diesel para la producción de la energía necesaria para poner en marcha el molino de alimentos balanceados, el ordeñadero, alumbrado, bomba de agua, etc. Cuenta con forrajes diversos y variadas plantaciones; en fin, todo el complejo funcionamiento de una granja moderna. Finalmente todos quedaron muy agradecidos y satisfechos por las agradables explicaciones recibidas.

Ya muy entrada la tarde y verdaderamente felices de haber pasado un excelente día de camping, se emprendió el regreso con el firme deseo de volver muy pronto a encontrarnos.

UN PARTICIPANTE

CHILE

CLUB SUIZO DE SANTIAGO

El Club Suizo inauguró sus actividades del 2º semestre con una Fiesta Juvenil que se constituyó en un gran éxito. Para el 5 de octubre estaba previsto la tradicional Kermesse. Se piensa que la piscina del Club estará a disposición de los socios a partir de principio de noviembre.

El actual Directorio del Club Suizo ha podido constatar con gran satisfacción que el número de concurrentes a las comidas de los días miércoles y viernes ha ido aumentando considerablemente y espera que se mantenga esta tendencia. Igualmente tendría gran agrado en poder saludar en estas oportunidades a muchos socios nuevos.

COLEGIO SUIZO DE SANTIAGO

Entre el 9 y el 17 de septiembre el Colegio Suizo realizó una semana de actividades para-académicas, como lo dispuso el Ministerio de Educación para todos los establecimientos educacionales del país. Todas las actividades de esta semana estaban en relación con un tema general, que en el caso del Colegio Suizo era: "Chile y Suiza: sus tierras y sus hombres".

Al respecto hubo dos puntos culminantes: Una pequeña exposición: "Las Firms Suizas de Santiago se presentan", en el Club Suizo, y la gran fiesta escolar con representaciones folklóricas, juegos, baile, proyección de películas sobre Chile y Suiza, etc.

CELEBRACION DEL 1º DE AGOSTO EN LA FRONTERA

El día 3 de agosto la Colonia suiza de Victoria y alrededores celebró el día nacional de Suiza con la participación de más de 100 personas. Como siempre, este acto, bien conocido como "Fiesta suiza", fue organizado por la Sociedad Suiza de Beneficencia de Victoria, que es una de las asociaciones más antiguas de la región, ya que existe desde septiembre de 1887.

LA FIESTA PATRIA EN SANTIAGO

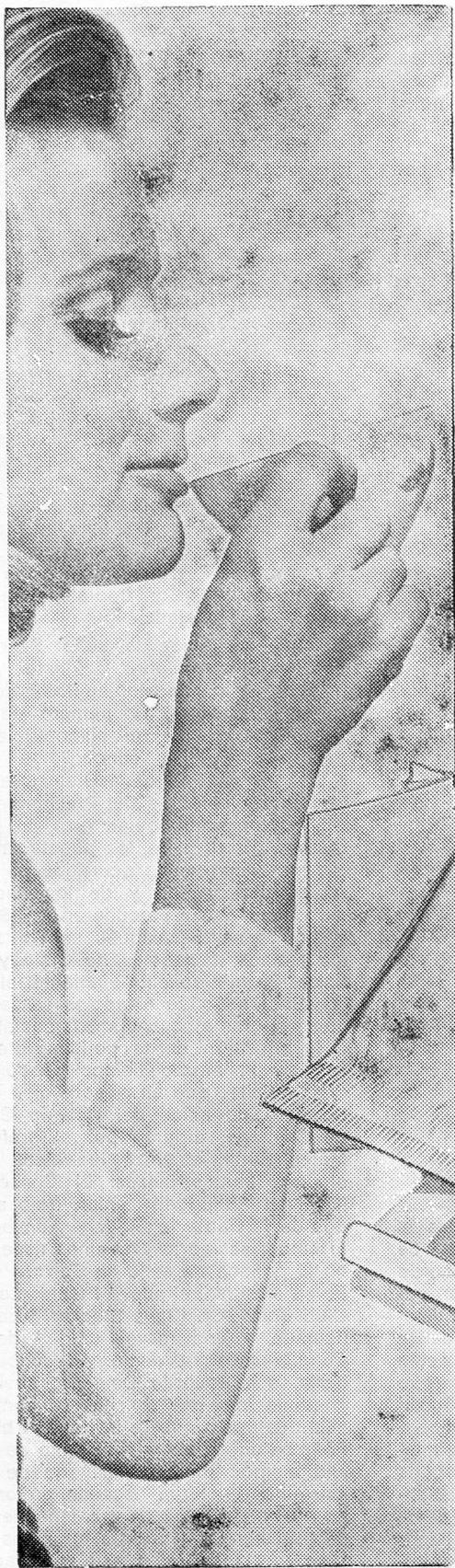
Con gran entusiasmo la Colonia suiza de Santiago festejó el 683º aniversario de la fundación de la Confederación. En representación del Excmo. Señor Embajador de Suiza, don Charles Masset, que se encuentra actualmente en Suiza, el Encargado de Negocios, señor Georges Peyraud, invitó a los suizos residentes, a la tradicional recepción de la Embajada.

Bajo los auspicios del señor Peyraud, el Club Suizo celebró la Fiesta Patria el día tres de agosto, en los salones de su sede social. Un número inespablemente grande de compatriotas y amigos de Suiza concurrió a esta reunión. Primero, los asistentes escucharon las palabras del Presidente de la Confederación, quien hizo un interesante resumen de los acontecimientos más importantes ocurridos en Suiza el año pasado y de los hechos mundiales que repercutieron en Suiza el año pasado. Después se cantaron los himnos nacionales de Chile y de Suiza. En la alocución siguiente, el señor Encargado de Negocios se refirió con palabras elocuentes e impactantes a la situación de la política interior suiza y al mismo tiempo evocó los años difíciles que atravesó Chile.

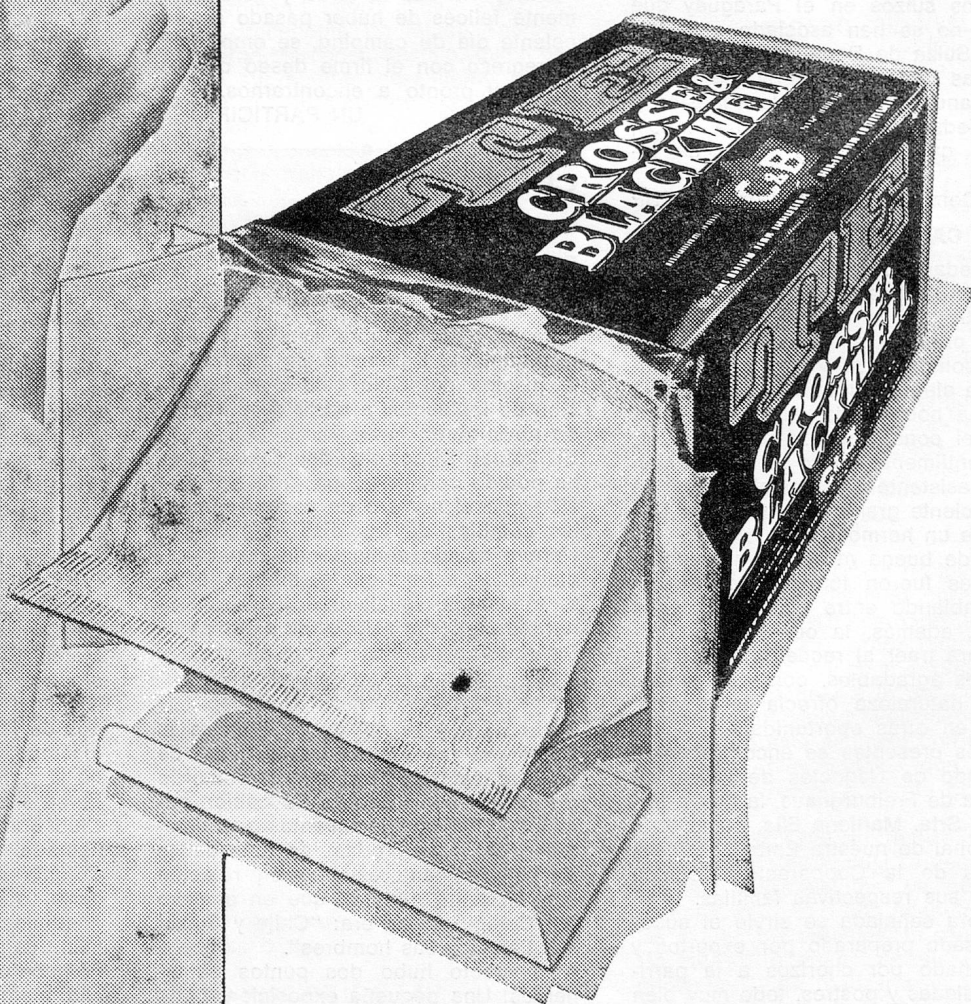
Un coro de niños del Colegio Suizo de Santiago, dirigido por el profesor Mateo Kubli, amenizó la velada con algunos cantos suizos. El Consejero Nacional Sr. Edgar Oehler, trajo saludos de la Patria lejana y, en un breve discurso, se refirió a algunos aspectos de la política de asilo en Suiza.

En su discurso, el nuevo Presidente del Club Suizo, Sr. Klaus Stockar, hizo un llamado a una mayor unidad de la Colonia suiza residente. El concesionario, don Eduardo Delgado, sirvió a continuación una excelente comida, mientras una orquesta invitaba al baile. Reinaba un ambiente realmente de mucha alegría. La gran mayoría de los asistentes hubieran deseado prolongar la velada más allá de medianoche.

La tradicional fiesta para los niños coronó, el 11 de agosto, esta celebración del Día Nacional Suizo.



TÉ CROSSE & BLACKWELL



el té nuestro de calidad internacional